



Gods Naam in het Arabisch

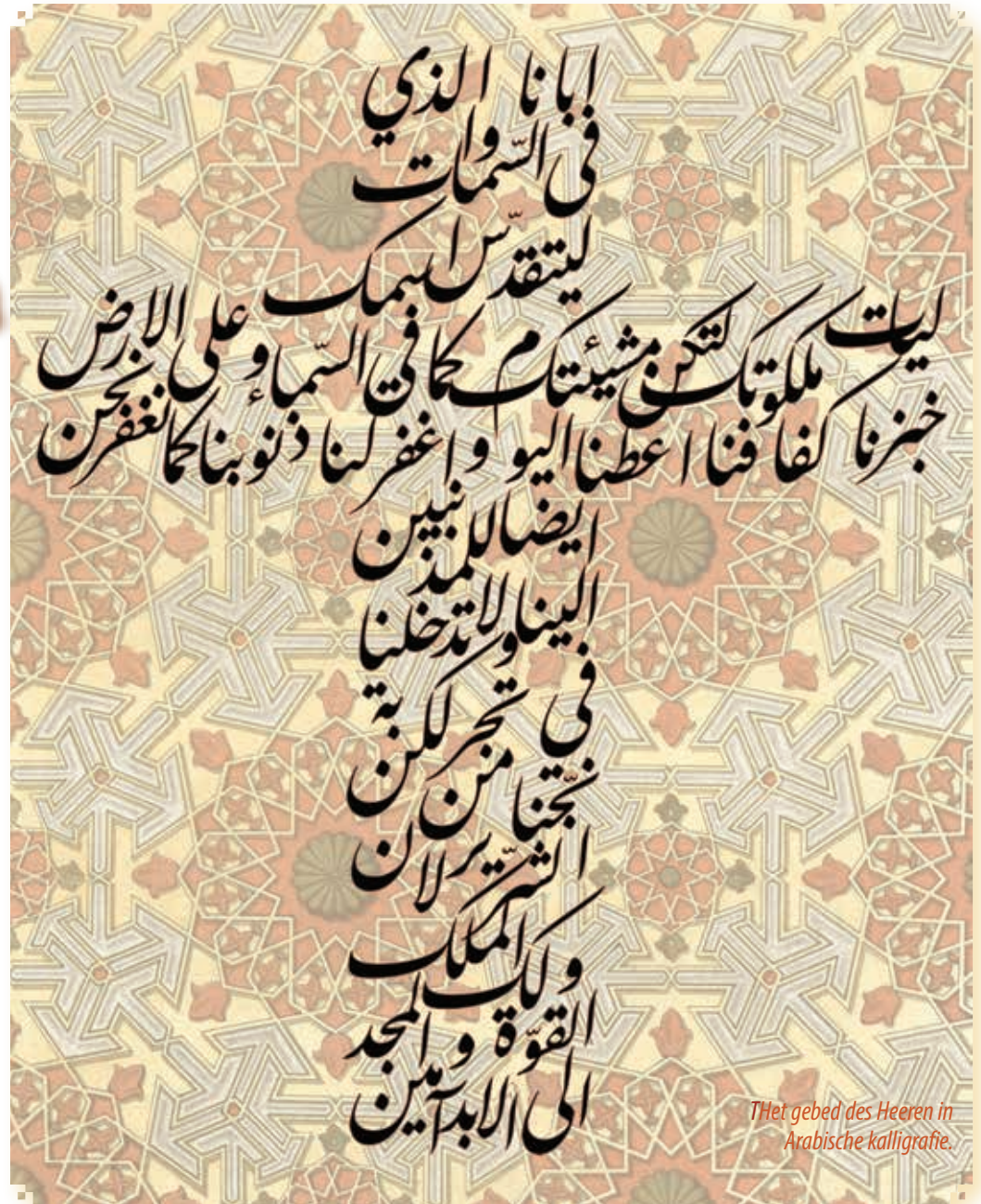
Sommige christenen hebben er moeite mee wanneer Arabische broeders en zusters de naam "Allah" gebruiken voor de God van de bijbel. "Want", zeggen ze, "is Allah niet een god van haat en geweld? De god van de koran, die alleen uit wetten bestaat en niet van genade spreekt?" Ook vragen mensen zich af of de "Issa" van de islam, dezelfde is als Jezus Christus.

Hoe kunnen we het evangelie zuiver brengen aan moslim vrienden en burenen? Zij begrijpen de betekenis van christelijke termen en gebruiken niet en moslim-termen hebben een andere betekenis.

Het Goede Nieuws verkondigen

Het probleem van culturele aannames die de verkondiging van het evangelie bemoeilijken, is niet nieuw. In Hand. 14:12 lezen we hoe heidense Grieken, Paulus en Barnabas aanzagen voor Hermes en Zeus. Toch konden de apostelen toen het evangelie verkondigen. Dat evangelie immers was op weg naar alle volken, in hun eigen taal, te beginnen in Jeruzalem (Hand. 1:8).

De zonde heeft volledige vijandschap veroorzaakt tussen de Schepper en zijn



Thet gebed des Heeren in Arabische kalligrafie.

meest bijzondere schepsel: de mens. Alleen Jezus—helemaal God en helemaal mens—brengt volledige verzoening tot stand. Het moge duidelijk zijn dat de apostelen bij het brengen van deze boodschap, hun best moesten doen om woorden te gebruiken die hun toehoorders konden begrijpen. De gebeurtenis uit Hand. 14 laat zien dat er vaak meer uitleg nodig was om de kloof

te overbruggen. Zo werd Johannes—die zijn evangelie in het Grieks schreef—geïnspireerd om te openen met: "In het begin was het Woord ...". Hij gebruikte de term "Logos", een term die de Joden volledig vreemd was maar die de Grieken goed kenden.

Allah

Met de Arabische naam voor God, "Allah", ligt het anders. "Allah" is

afgeleid van dezelfde oude Semitische wortel als het Hebreeuwse "Elohim", met één verschil: "Elohim" is een meervoudsvorm, "Allah" kent geen meervoudsvorm. In het Arabisch is "illah" een god en het meervoud daarvan is "allaha". "Allah" betekent de ene en enige God.

Honderden jaren voor Mohammed de islam grondvestte noemden de Arabische christenen de



Drie-enige God “Allah” en zij zijn dat altijd blijven doen. Zij hebben nooit problemen met dit woord in hun taal gehad. Arabische Joden gebruikten eveneens de naam “Allah” voor het Hebreeuwse “Elohim” of “Jahweh”. Welke taal of welk woord ook gebruikt wordt, het is een feit dat zowel joden als moslims de ware identiteit van Christus verwerpen en zich hevig verzetten tegen de leer van de Drie-eenheid.

In feite gebruiken alle religies de woorden “God” en “Heer” voor hun goden. De bijbel leert ons dat de enige ware “God” of “Heer” degene is die zichzelf geopenbaard heeft in Christus (Joh. 1:18). Jezus zelf heeft ons duidelijk

gemaakt dat we alleen door Hem tot de Vader kunnen komen (Joh. 14:6).

Issa

Ook de naam “Issa” werd lang voor de islam opkamd door Arabische christenen gebruikt voor Jezus Christus. Net als in Engelse (en Nederlandse) vertalingen werd de naam afgeleid van het Griekse “Yesos”. In oude Arabische vertalingen—die gedeeltelijk bewaard zijn gebleven—komen we de naam “Issa” tegen. In de middeleeuwen hoorde Mohammed de christenen de naam “Issa” gebruiken als ze over Christus spraken. De Arabische Bijbelvertaling van Smith / Van Dyke uit de 19^{de} eeuw, gaf de voorkeur aan “Yeshua”, een vertaling van het Hebreeuwse “Joshua”.

Mooie betekenissen

Een veelgemaakte fout in Arabische kerken is het afstand nemen van termen en namen, die vóór Mohammed algemeen gebruikt werden door christenen. Arabische christenen schrokken er ten onrechte voor terug de betekenisvolle Arabische namen te gebruiken. Zoals bij alle Semitische talen hebben veel Arabische namen vaak een mooie, positieve betekenis. Zo betekent Hasan: Goed, Mustafa: De Gekozenen, Ahmad: Zeer Geprezen en Mohammed: De Geprezenen. Deze namen werden algemeen gebruikt door Arabische christenen, ook na de komst van de islam. De onverstandige verschuiving naar het gebruik van Griekse en andere buitenlandse namen door de Arabische christenen heeft de situatie voor bekeerlingen moeilijker gemaakt. Om een “goed” christen te zijn werden ze soms gedwongen afstand te doen van de naam die ze van hun familie hadden gekregen. Dat zorgde voor onnodige problemen in familierelaties.

Waar het echt om gaat is:

“Wie is de ware “Issa” van de bijbel?” De Issa van de koran is niet de Issa van de bijbel en dat is belangrijk. De Issa van de bijbel is de ene en enige Redder. De Issa van de bijbel is de mens geworden God, Zoon van God en Zoon van mensen. Hij is Immanuël, “God met ons.”



S.A. uit Jemen zegt: “...Nu begrijp ik waarom Allah op aarde kwam...”

T.B.B. uit Algerije zegt: “... Nu ik weet wat Issa allemaal voor mij heeft gedaan, kan ik Hem alleen maar volgen, mijn leven lang...”

Hieronder: De Hagia Sophia Kerk in Constantinopel werd in 1453, nadat de stad bij het Ottomaanse Rijk was ingelijfd, een moskee. Later werd het gebouw een museum.

“Niemand heeft ooit God gezien, maar de enige Zoon, die zelf God is, die aan het hart van de Vader rust, heeft Hem doen kennen.”
—Johannes 1:18

MERF Nederland

De MERF wordt wereldwijd gesteund. In Nederland wordt de steun gecoördineerd door de Commissie Steun MERF (CSM) in Meppel. CSM werkt onder verantwoordelijkheid van de GKV te Meppel en valt daarom onder de ANBI-groepsbeschikking van de GKV. Uw gift is dus aftrekbaar van de belasting.

Uw gift is heel welkom op IBAN-rekeningnr. NL17 INGB0003156094 t.n.v. CSM, Meppel

